Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Panował w Jerozolimie trzy lata.\* Jego matka miała na imię Maaka\*\* i była córką Absaloma.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panował on w Jerozolimie trzy lata. Jego matka miała na imię Maaka i była córką Absaloma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzy lata królował w Jerozolimie, a jego matka miała na imię Maaka *i była* córką Abiszaloma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzy lata królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Maacha, córka Abisalomowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzy lata królował w Jeruzalem, imię matki jego Maacha, córka Abessalom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzy lata był królem w Jerozolimie, a jego matka miała na imię Maaka [i była] córką Abiszaloma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sprawował ją w Jeruzalemie trzy lata. Matka zaś jego nazywała się Maacha, a była córką Abszaloma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzy lata panował w Jerozolimie, a jego matka, córka Abiszaloma, miała na imię Maaka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Panował przez trzy lata w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Maaka i była córką Abiszaloma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzy lata panował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Maaka i była córką Abszaloma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і царював шість літ, і імя його матері Мааха дочка Авессалома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On panował trzy lata w Jeruszalaim; zaś imię jego matki to Maacha, córka Absaloma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Panował w Jerozolimie trzy lata; jego matka miała na imię Maaka i była wnuczką Abiszaloma. |

1. 1) Tj. 915-912 r. p. Chr., wg G: sześć lat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Maaka : wg <x>140 13:2</x> Michaja, מִיכָיָהּו ; wg <x>110 15:1</x>; <x>140 11:20</x> Maaka; wg G: Μααχα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Absalom, אֲבִיׁשָלֹום (’aviszalom), tj. Abiszalom. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>140 11:20</x> [↑](#footnote-ref-5)